



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：Young Lee-Bartlett	READER: Young Lee-Bartlett		
司事：Eden & Lexi Lee-Bartlett	USHERS: Eden & Lexi Lee-Bartlett		
招待：雷李樹鈴家庭	HOSTS: Alice Lui's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
甄榮益 梁杜敏儀	Jeck Chin Loretta Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：何李美采	POWERPOINT: Amy Ho		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au
郭黃潔萍	李葛燕萍	Kitty Kwok	Claudia Li

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Chris Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第六主日

THE SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二零一七年七月十六日 JULY 16, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

How shall we come to worship today?  
Shall we come in our Sunday best with our manners in tow?  
Shall we come all buttoned up and tight-lipped with the “truth”?  
Shall we come with our game-face on, primed to put on a great show?  
Shall we come prim and pressed with no hair out of place?  
We come as we are.  
We come searching for an authentic and genuine relationship with God.  
Come worship God. **Amen.**

PRAYER OF APPROACH

Holy One, as we gather for worship this day,  
may we come united in your love.  
May we seek wholeness in your Spirit.  
May we find peace in your presence.  
May we absorb the kindness found in our neighbours.  
May we come ready. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Everlasting” & “Let my Words be Few”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 119: 105-112 (from VU #841, Part 5)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**We are grateful that you love us as ourselves  
and despite our imperfections.  
We will endeavour to live authentically and in unity,  
not through our dividedness.  
We dedicate ourselves to being real expressions of your love  
and grace in our real world. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER  
*(Children leave for Sunday School after prayers)*

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING:

- (1) Isaiah 55: 10-13 (from VU #918 A New Creed – read together)
- (2) Matthew 13: 1-9 and 18-23 (from NRSV)

SONG OF FAITH: VU #884  
“You Shall Go Out with Joy” (sing twice)

SERMON: “To Live With Respect In Creation”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (video)

SONG OF PRAISE: VU #884  
“You Shall Go Out with Joy”

COMMISSIONING & BLESSING

Go from here, reconciled to God,  
encouraged to be a voice for justice in the world,  
and equipped and ready to continue living your life within  
God's grace and loving kindness. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Robert Tai  
PREACHER: Rev. Ray Whitehead  
MUSICIANS: The Talking Donkeys  
READER: Joanne Chan  
USHER: Jiamin Huang  
SUNDAY SCHOOL: JoAnn Hum / Maria Wong  
HOSTS: John & Young Lee-Bartlett family  
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui  
POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：岑曾月桂	Leader: Anna Shum
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳廷龍 吳純儀	Ushers: Alan Chan Gloria Ng
曾約翰 劉黃寶娟	John Tsang Wendy Lau
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：譚穎嫻	Power Point: Wing Haan Tam

---

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第36首

### OPENING HYMN #36

「榮耀歸主歌」

"Glory Be to God On High"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「願主賜福歌」

"The Lord Bless You and Keep You"  
(by John Rutter)

二重唱：陳區麗恩，葉呂婉禎

Duet: Amy Chan, Betty Yip

伴奏：葉賜光

Accompanist: Kenneth Yip

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講

Led by Rev. Chris Cheung

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇119: 105-112 (舊約第750頁)

Psalms 119: 105-112 (NEB p. 723)

### 讀經\*

### SCRIPTURE READING

馬太福音13: 1-9, 18-23 (新約第17頁)

Matthew 13: 1-9, 18-23 (NEB p. 18)

### 唱詩第508首

### HYMN #508

「主恩豐富歌」

"Praise to God, Immortal Praise"

### 宣道

### SERMON

「百倍收成」

"The Hundredfold Harvest"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第315首

### RECESSIONAL HYMN #315

「主民奮起歌」

"Rise Up, O Men of God"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。 Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

林天榮、伍妙玲記念父母親

張盈、張勤記念父親張思亮和母親張曾淑群

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

張盈、張勤記念父親張思亮和母親張曾淑群

## 本主日特別捐 TODAY'S SPECIAL DONATION :

Gary Lum's family in Memory of Garfunn Lum

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your own name tag from the designated table in the fellowship lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will be given the chance to get to know one another better.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。  
After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 夏天帶給北半球不同模式的氣候，一些地方大旱炎熱產生野火，另外一些地方豪雨讓成泥瀉洪水。懇求天父使風調雨順，眾生安寧，感動萬民同心防災、濟災。

Different weather patterns fall on northern hemisphere in summer months. Some regions have experienced drought and wild fires; other regions have suffered from torrential rain and landslides. We pray that God have mercy on His creation, providing His creation with clement climate and transforming the hearts of peoples to prevent human made disasters and to help victims of disasters.

2. 我們感謝夏季已到。願眾人都有一個愉快、平安的暑期。  
Summer has arrived. May all of us have a happy and safe summer.
3. 為本堂的盟約壘球隊禱求，俾各隊員藉體育活動健身，並且和聯賽友堂及隊員建立美好主內肢體的關係。

Pray for our Covenant Softball Team that team members build up their physical bodies with this sport and connect with other teams in these summer games, sharing the joy of being members of one body with Christ as their head.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 迦南家庭研經班 Canaan Family Bible Study Group**

時間： 2017年7月21日(星期五) 下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Friday, July 21, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

## 2. 徵求主題或口號 Call for Theme or Slogan

二零一八年是本教會創堂一百週年。一百週年絕不是短暫的時光，多年來它彰顯了天父賜給我們的恩典和關懷。值此機會，百年紀念策劃小組誠邀教友們**提供一個口號或主題**，以反映這個重要的里程碑，讓我們慶祝來年各項活動和特別的崇拜。我們冀望教友們通過電郵，在二零一七年七月十七日前，向林旭良提交您們的構思（電郵採用「TCUC口號」作為上款主題），他的電郵地址是volleyball@295.ca。

2018 marks the centennial year of the inaugural meeting of our congregation. One Hundred years is no small number and reflects God's grace and care towards us over the years. The anniversary planning group is inviting members to **compose a slogan or imagine a theme** to reflect this milestone -- a theme to help us celebrate throughout the year with various events and a special worship service. Do submit your ideas by email (use "TCUC slogan" as the subject line) to Gary Lum at volleyball@295.ca by 17 July 2017.

## 3. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

時間： 2017年7月23日(主日)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Sunday, July 23, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

## 4. 壘球隊賽事 Covenant Softball

本堂盟約隊是第22年參加華人基督教壘球協會賽季，我們將於7月23日(星期日)在Parkway Park下午六時與Crowns隊進行比賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

Our team Covenant is playing in The Chinese Christian Softball Association (CCSA) 22<sup>nd</sup> year. Our next game is scheduled for Sunday July 23, 2017 6:00p.m. at Parkway Park against the Crowns. Please come out and support our team!

## 5. 詩班交誼會 Choir Gathering

本堂詩班定於7月28日(星期五)下午五時半在黃德銘府上舉行燒烤交誼會，參加者請聯絡黃布愛玲。

The TCUC Choir BBQ gathering will be held on Friday July 28, 2017 at 5:30pm at Anthony Wong's house. You are welcome to join, please contact Regina Wong.

## 6. 就業團契 Career Fellowship

日期：2017年7月29日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」(第八章)

由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, July 29, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on "Overcome Life's

Disappointments" (Chapter 8) led by Rev. Chris Cheung

## 7. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.